

نَظَّارَةُ جَدَّتِي

Original Publisher: Pratham Books
Author: Rohini Nilekani
Illustrator: Tanaya Vyas
Translator: Ithar Elnour

Level 2



جَدَّتِي دَائِمًا تُضَيِّعُ نَظَّارَتَهَا.
دَائِمًا تَتَسَاءَلُ: "أَيْنَ تَرَكْتُهَا"؟!
مِنْ دُونِ نَظَّارَتِهَا لَا تَسْتَطِيعُ جَدَّتِي أَنْ تَجِدَ نَظَّارَتَهَا.



لِذَلِكَ هِيَ تَحْتَاجُ لِي، لِأَكُونَ عَيْنَيْهَا لِتَجِدَ عَيْنَيْهَا!



أَحْيَانًا تَتْرُكُ نَظَّارَتَهَا فِي الْحَمَّامِ، أَوْ عَلَى سَرِيرِهَا، أَوْ عَلَى رَأْسِهَا.
دَائِمًا أَقُولُ لَهَا: "جَدَّتِي إِنَّهَا عَلَى رَأْسِكِ"!



تَقُولُ جَدَّتِي وَهِيَ تَضْحَكُ: "بِالتَّأْكِيدِ! بِالطَّبْعِ، شُكْرًا حَبِيبَتِي رِيتْشَا".
هَذِهِ الْمَرَّةَ، عَلَى الرَّغْمِ مِنْ ذَلِكَ، لَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَجِدَ نَظَّارَةَ جَدَّتِي، حَتَّى الْآنَ.



لَقَدْ بَحَثْتُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، فِي كُلِّ الْأَمَاكِنِ الْمُعْتَادَةِ، عَلَى رَأْسِ جَدَّتِي وَفِي الْحَمَّامِ، وَدَاخِلَ دُولَابِهَا، وَعَلَى أَرْفُفِ بُوجَا. بَحَثْتُ تَحْتَ كُرْسِيِّهَا الْمُفَضَّلِ وَعَلَى طَاوِلَةِ الطَّعَامِ.

لَا شَيْءَ، لَا نَظَّارَةَ، أَيْنَ يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ؟!



قَرَّرْتُ أَنْ أُصْبِحَ مُحَقِّقَةً بَارِعَةً، وَقَرَّرْتُ أَنْ أَسْتَكْشِفَ مَاذَا كَانَتْ تَفْعَلُ خِلَالَ الْيَوْمِ كُلِّهِ.



قَالَتْ جَدَّتِي: "لَمْ أَفْعَلِ الْكَثِيرَ الْيَوْمَ، إِلَّا أَنَّ حَمَاةَ فِينَا زَارَتْنَا كَمَا تَعْلَمِينَ، وَهِيَ تُحِبُّ الثَّرْثَرَةَ. لَقَدْ شَرِبْنَا الْكَثِيرَ مِنَ الشَّايِ، وَقَدْ أَكَلَتْ كُلَّ حَلْوَى اللَّادُو الَّتِي صَنَعَتْهَا أُمُّكِ".



قَالَ رَاجُو: "جَدَّتِي كَانَتْ مَشْغُولَةً جِدًّا الْيَوْمَ، لَقَدْ كَتَبَتْ رِسَالَةً لِرَئِيسِ الْوُزَرَاءِ عَنْ رَاتِبِهَا التَّقَاعُدِيِّ".



وَقَالَتْ أُمِّي: "لَقَدْ تَحَدَّثَتْ جَدَّتُكِ لِوَقْتٍ طَوِيلٍ مَعَ خَالَتِكِ، وَأَنْهَتْ حِيَاكَةَ كَنْزَةٍ لِرَاجُو وَذَهَبَتْ لِنُزْهَةٍ قَصِيرَةٍ".

الْآنَ لَدَيَّ الْكَثِيرُ مِنَ الْأَدِلَّةِ، فَقُمْتُ بِالْبَحْثِ سَرِيعًا فِي أَمَاكِنَ أُخْرَى فِي الْمَنْزِلِ.

نَعَمْ! لَقَدْ وَجَدْتُ النَّظَّارَةَ الضَّائِعَةَ.



لَقَدْ كَانَتِ النَّظَّارَةُ مَلْفُوفَةً بِالصُّوفِ بِجَانِبِ قَلَمِهَا بِالْقُرْبِ مِنَ الْهَاتِفِ عَلَى الطَّاوِلَةِ، وَوَجَدْتُ أَيْضًا بَعْضَ قِطَعِ الْحَلْوَى. سَوْفَ أَجْمَعُ الْمَالَ لِأُهْدِيَ جَدَّتِي نَظَّارَةً إِضَافِيَّةً لِعِيدِ مِيلَادِهَا الْقَادِمِ.

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: نَظّارَةُ جَدَّتي is translated by Ithar Elnour . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Grandma's Glasses', by Rohini Nilekani . © Pratham Books , 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Girl thinking with lady in the foreground, seen through spectacles, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl standing on the cot, Lady standing, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl standing on a bed, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl behind a cot, Lady knitting, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl crouching behind a bed and watching her grandmother knit, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl under a chair, Open Cupboard, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Women eating and drinking at the dining table, with girl standing, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Women drinking tea and having snacks at the table, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Woman and girl holding a sweater, Cat following a girl, lady writing a letter, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Letter being written, Old woman and girl holding an orange sweater, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Girl looking at Telephone and Spectacles, by Tanaya Vyas © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

نَظَّارَةُ جَدَّتِي
(Arabic)

جَدَّتِي تُضَيِّعُ نَظَّارَتَهَا دَائِمًا، وَأَحْيَانًا تَحْتَاجُ إِلَى مُحَقِّقٍ ذَكِيٍّ لِيَجِدَهَا لَهَا!

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!